Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłuchali Chamora i Sychema, jego syna, wszyscy zasiadający w bramie\* jego miasta, i obrzezali wszystkich mężczyzn, wszystkich zasiadających w bramie jego miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadzeni w bramie miasta posłuchali Chamora i Sychema, jego syna, i obrzezali wszystkich mężczyzn, wszystkich biorących udział w zgromadzeniach w bramie ich miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłuchali Chamora i jego syna Sychema wszyscy wychodzący z bramy swego miasta. I został obrzezany każdy mężczyzna, który wychodził z bramy swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłuchali Hemora i Sychema, syna jego, wszyscy wychodzący z bramy miasta jego, i obrzezał się każdy mężczyzna, cokolwiek ich wychodziło z bramy miasta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zezwolili wszyscy, obrzezawszy wszytkie mężczyzny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłuchali Chamora oraz syna jego, Sychema, wszyscy, którzy przechodzili przez bramę swego miasta. Każdy zatem mężczyzna, który był tam, poddał się obrzezaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłuchali Chamora i Sychema, syna jego, wszyscy mieszkańcy tego miasta i wszyscy mężczyźni obrzezali się, każdy mieszkaniec miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy przechodzili przez bramę ich miasta usłuchali Chamora i Sychema, jego syna. Wszyscy mężczyźni, którzy przechodzili przez bramę miasta, zostali obrzezani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy przechodzący przez bramę tego miasta usłuchali Chamora i jego syna Sychema. Każdy mężczyzna przechodzący przez bramę tego miasta został obrzezany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy stali mieszkańcy ich miasta usłuchali Chamora i jego syna Sychema. I wszyscy mężczyźni, przechodzący przez bramę ich miasta, zostali obrzezani. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zgodzili się z Chamorem i jego synem Szechemem wszyscy, którzy wychodzili bramą miasta [Chamora]. Obrzezali każdego mężczyznę, każdego, kto przechodził bramą jego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухали Еммора і його сина Сихема всі, що виходили брамою їхнього міста, і обрізали тіло своєї передньої скіри, кожний, що з чоловічого роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy wychodzący z bram jego miasta usłuchali Chamora i jego syna Szechema; i każdy mężczyzna dał się obrzezać; wszyscy, wychodzący z bram jego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wszyscy, którzy wychodzili przez bramę jego miasta, usłuchali Chamora i Szechema, jego syna, i wszyscy mężczyźni dali się obrzezać, wszyscy, którzy wychodzili przez bramę jego miasta. |

1. 1) Lub: wychodzący do bramy, tj. wychodzący z domów, by iść do bramy na obrady. [↑](#footnote-ref-2)